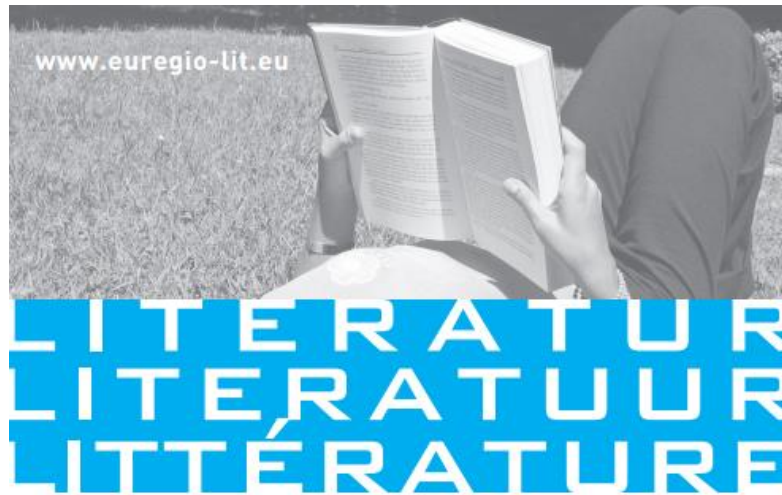


# **UNE BROCHURE TROIS LANGUES TROIS CULTURES?**

CÉLINE LETAWE ET LAURENT RASIER (ULG)



# Le prix littéraire des lycéens de l'Eurégio



Euregio-Schüler-Literaturpreis  
Euregio literatuurprijs voor scholieren  
Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio

Unter der Schirmherrschaft von Martin Schulz,  
Präsident des Europäischen Parlaments



F

**DAVID FOENKINOS**

«La délicatesse»  
*Gallimard Folio 2011*

„Nathalie küsst“  
*Beck 2012*

„La délicatesse“  
*Meulenhoff 2012*



**DELPHINE DE VIGAN**

«Rien ne s'oppose à la nuit» *JC Lattès 2012*

„Das Lächeln meiner Mutter“ *Droemer 2013*

„Niets weerstaat de nacht“ *De Geus 2013*



D

**DANIELA KRIEN**

„Irgendwann werden wir uns alles erzählen“  
*Graf-Verlag 2011*

„Doit zullen we elkaar alles vertellen“  
*Anthos 2012*

«Un jour nous nous raconterons tout»  
*Flammarion 2013*



**ALAIN CLAUDE SULZER**

„Aus den Fugen“  
*Galiani 2012*

„Uit de toon“  
*Anthos 2013*

«Une mesure de trop»  
*Actes Sud 2013*



NL

**TOINE HEIJMANS**

„Op Zee“ *Atlas 2011*

„Irrfahrt“ *Arche 2012*

«En Mer» *Bourgois 2013*



**HERMANN KOCH**

„Zommerhuis met Zwembad“ *Anthos 2011*

„Sommerhaus mit Swimmingpool“  
*Kiepenheuer u. Witsch 2013*

«Villa avec piscine»  
*Belfond 2013*



# Un projet, une brochure...



L'EUREGIO LIT  
DIE EUREGIO LIEST  
DE EUREGIO LEEST



# ... et d'intéressantes comparaisons



« Nous avons décidé de reprendre **les titres, les couvertures et les quatrièmes de couverture** dans chacune des trois langues, dans leurs éditions respectives. Vu les différences parfois très claires entre les éditions, la brochure permet ainsi de faire d'intéressantes comparaisons. »

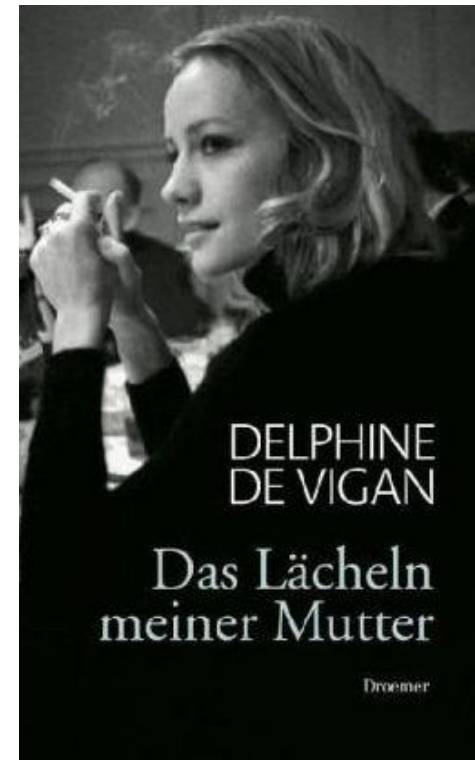
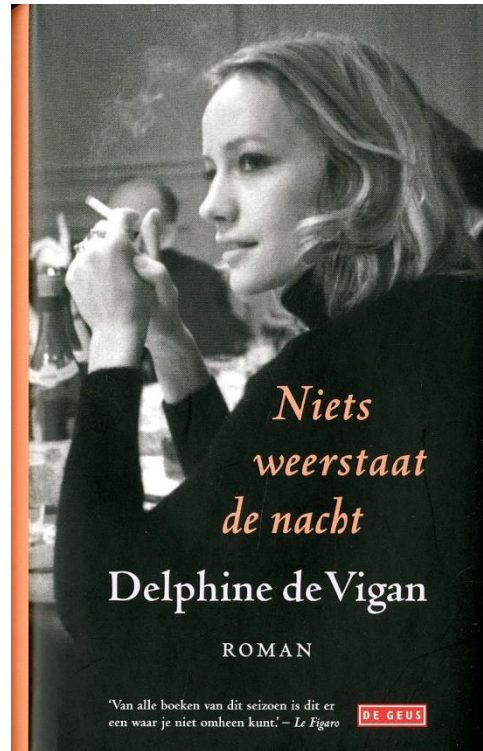
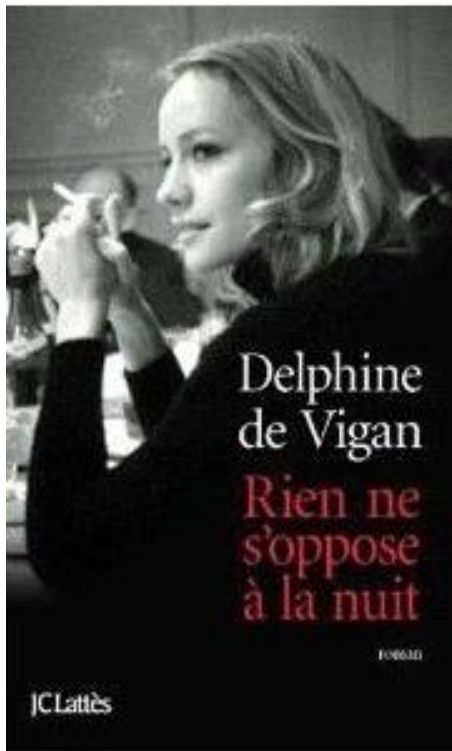
# Principales fonctions



- Fonction **appellative**
- Fonction **descriptive**
- Fonction **distinctive**
- Fonction **expressive**

# 1. L'image de couverture

# Une même image : l'exception

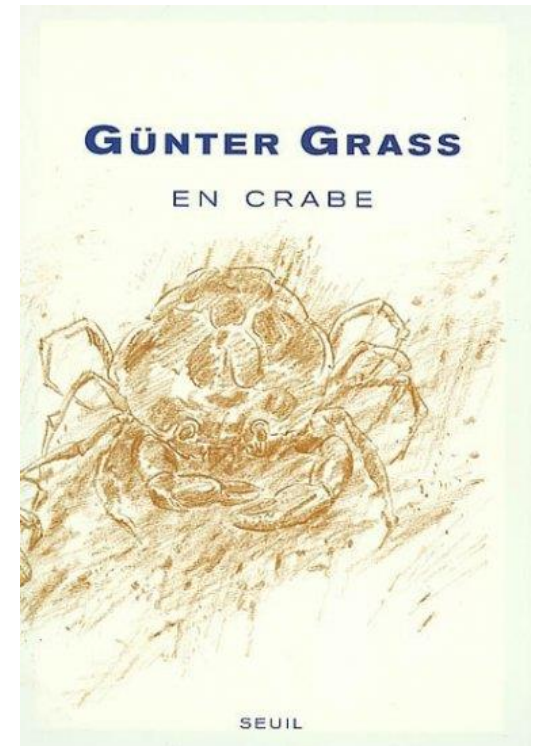
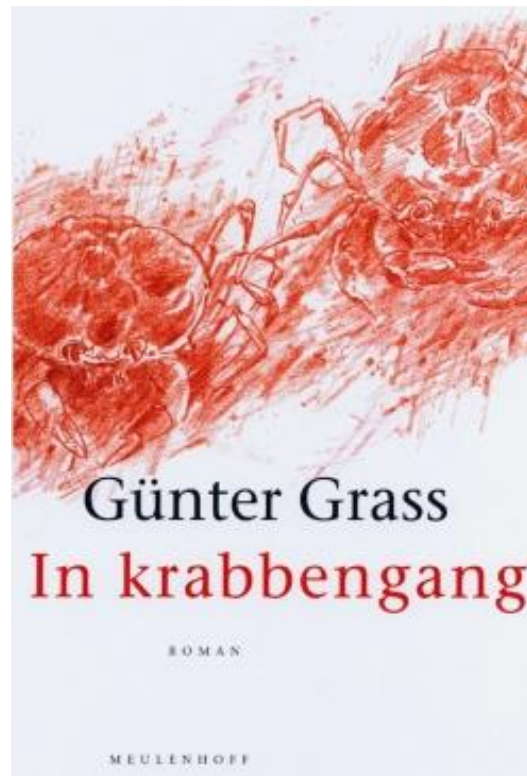




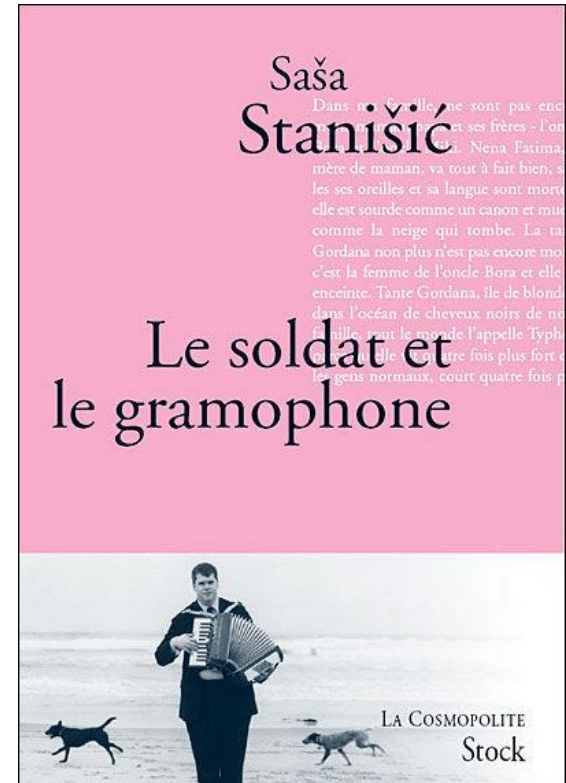
dtv

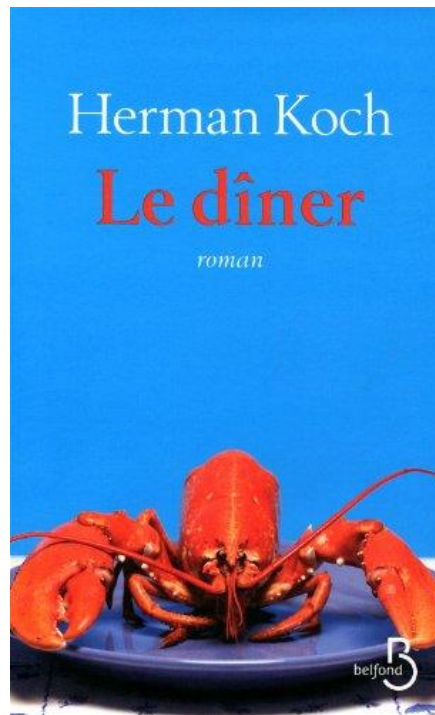
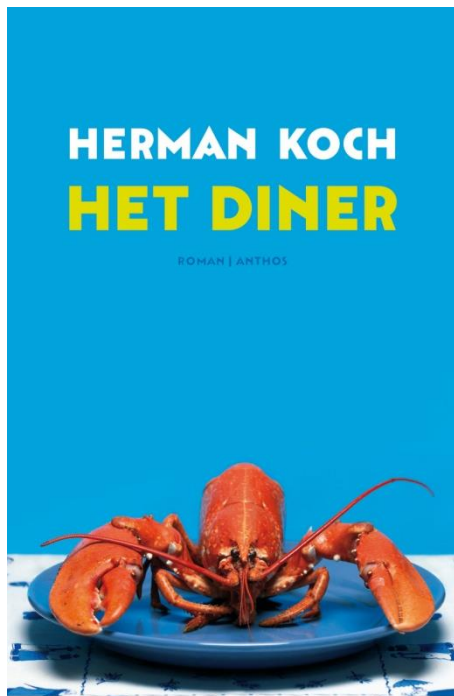
Günter Grass

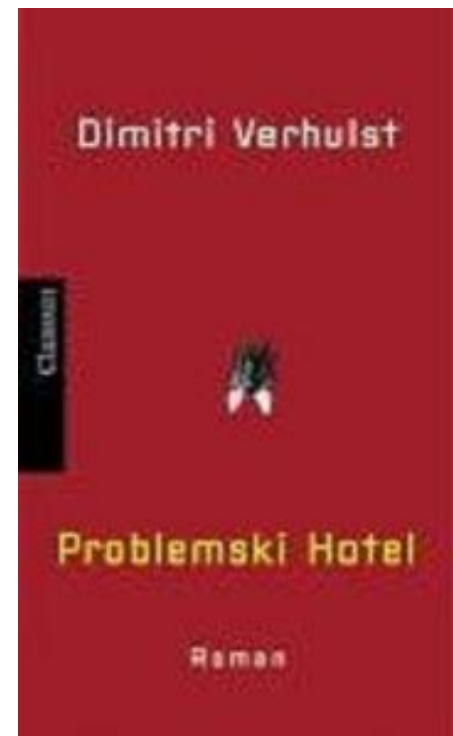
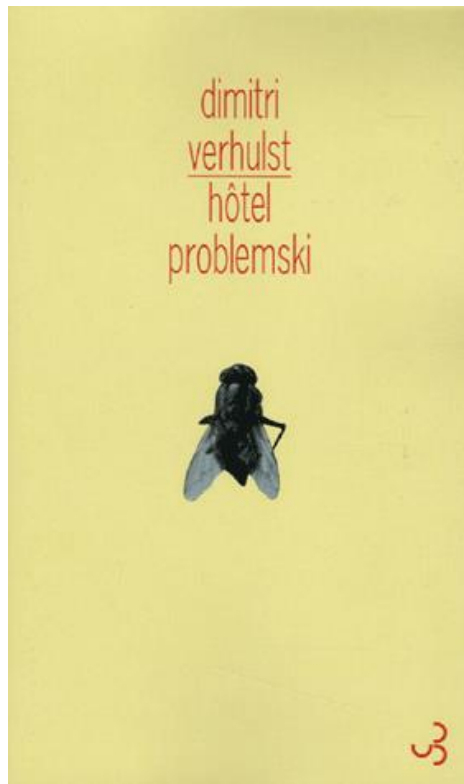
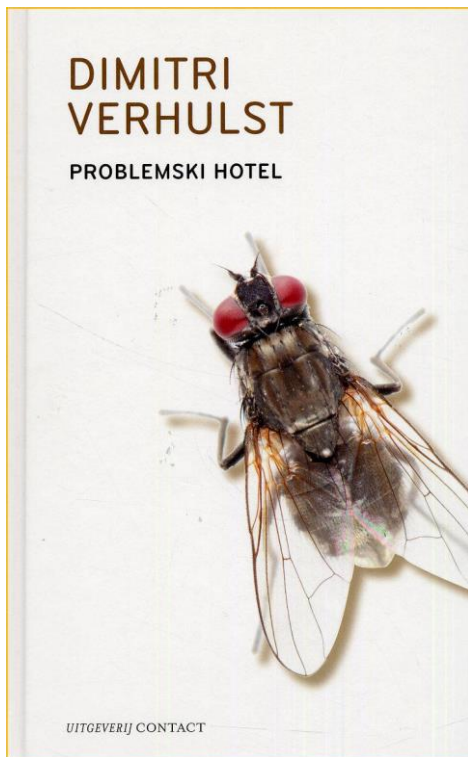
Im Krebsgang  
Eine Novelle



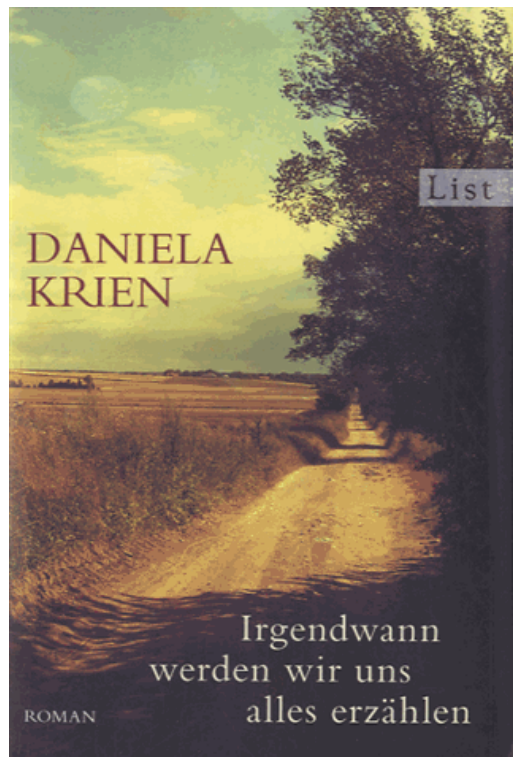
# Variantes



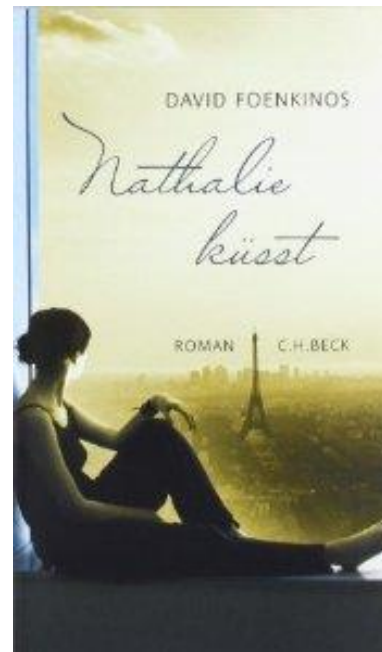


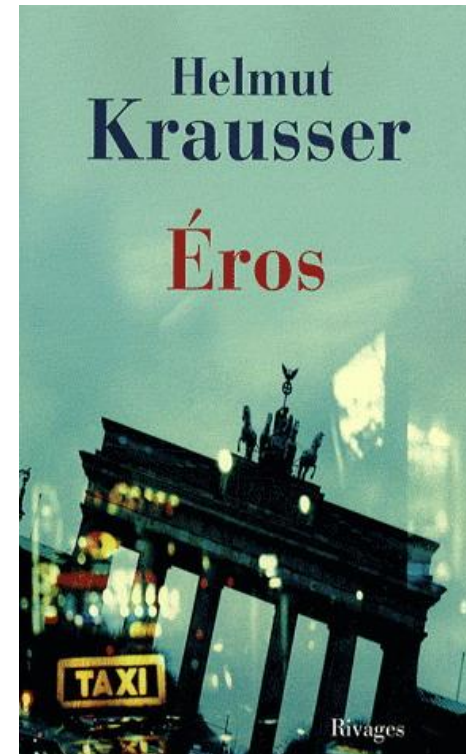
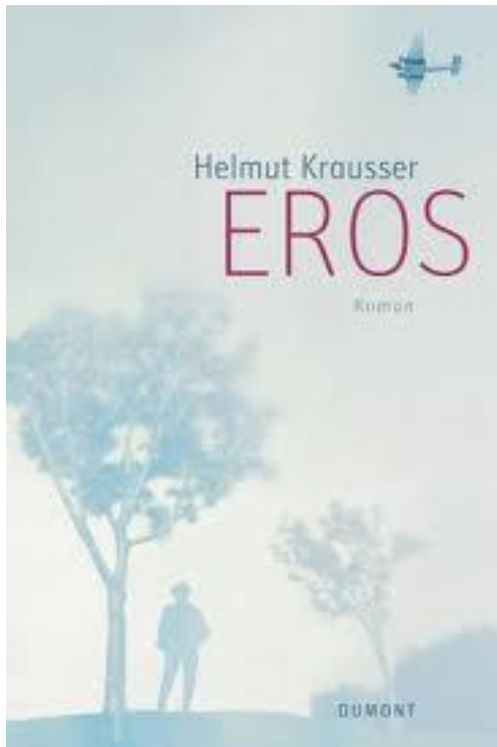


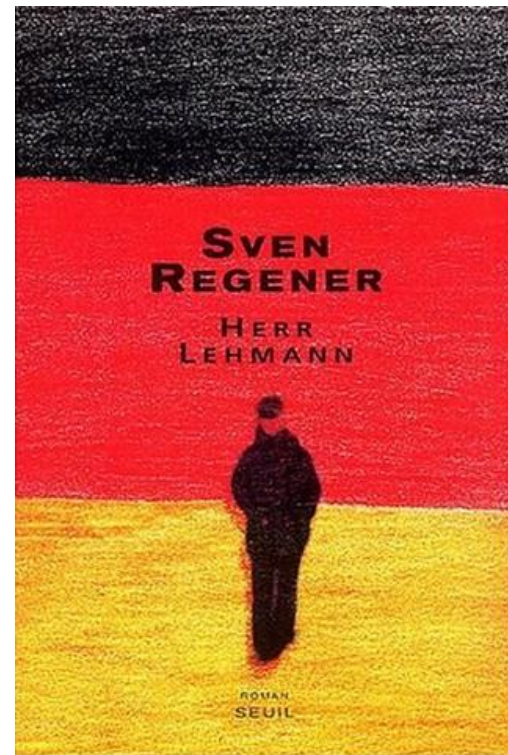
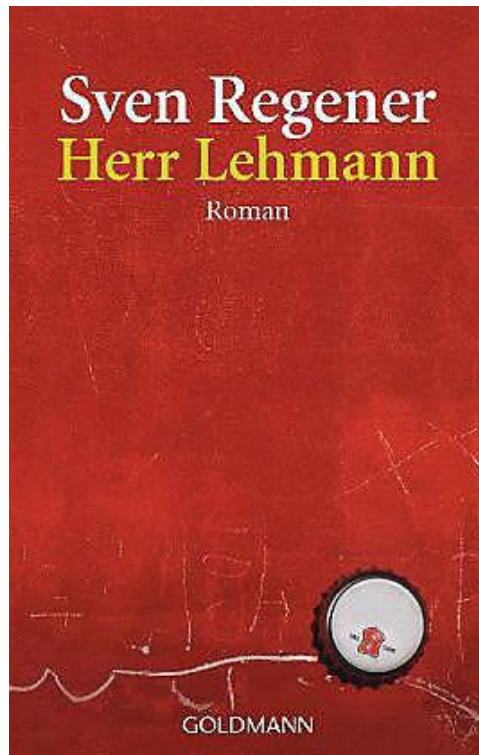
# La norme : des images différentes



# Parfois pour souligner l'altérité

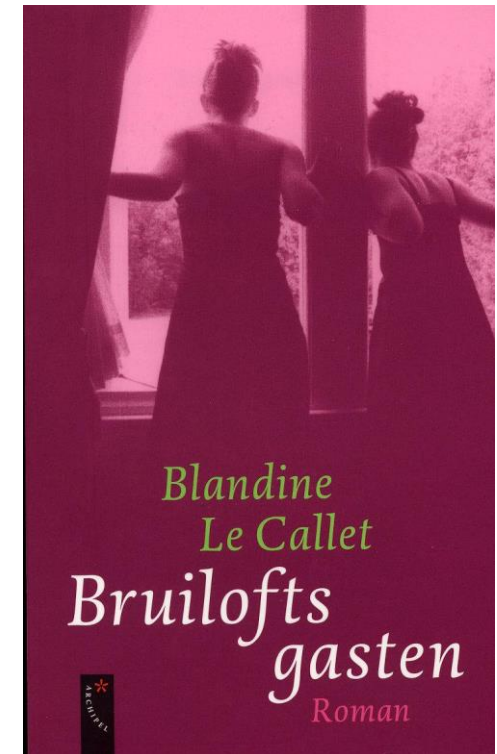
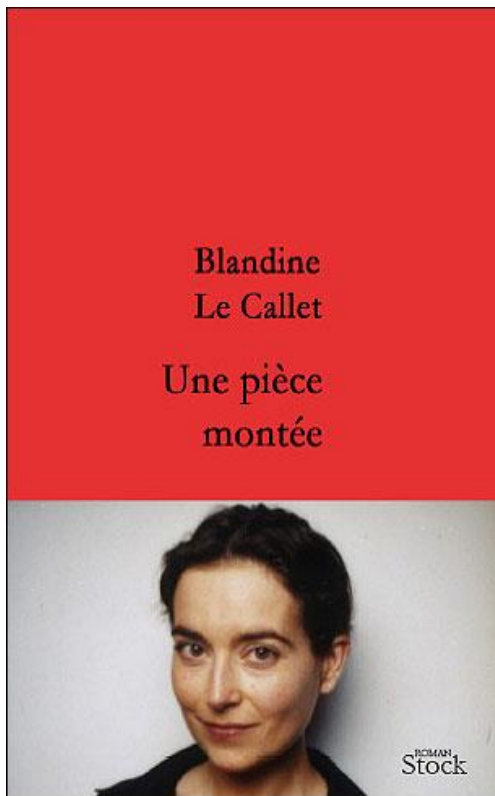


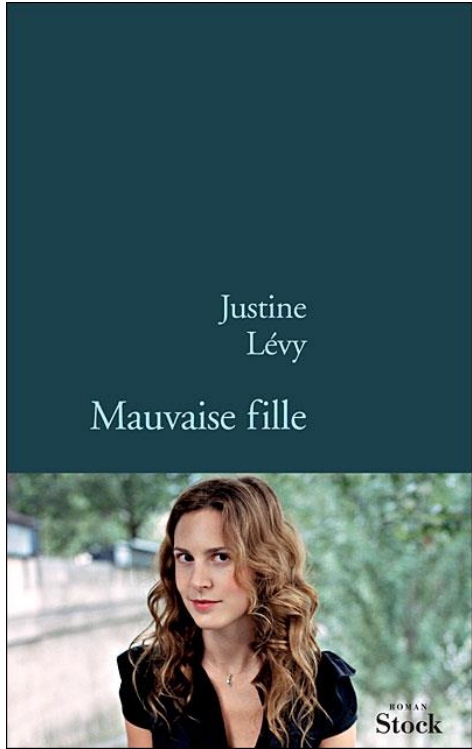


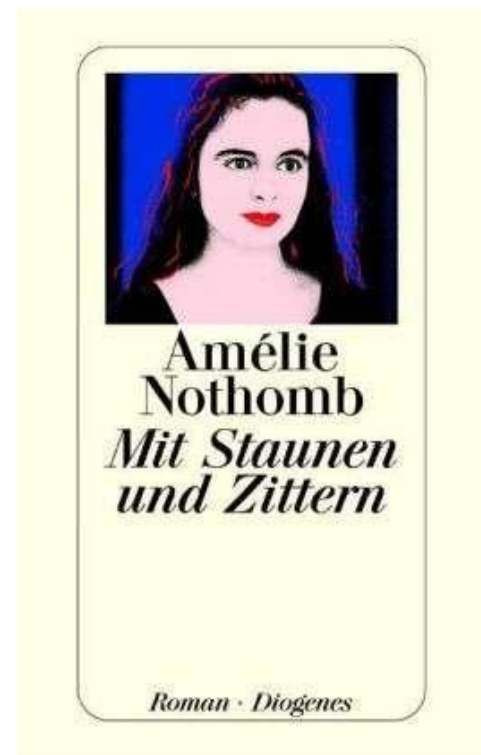
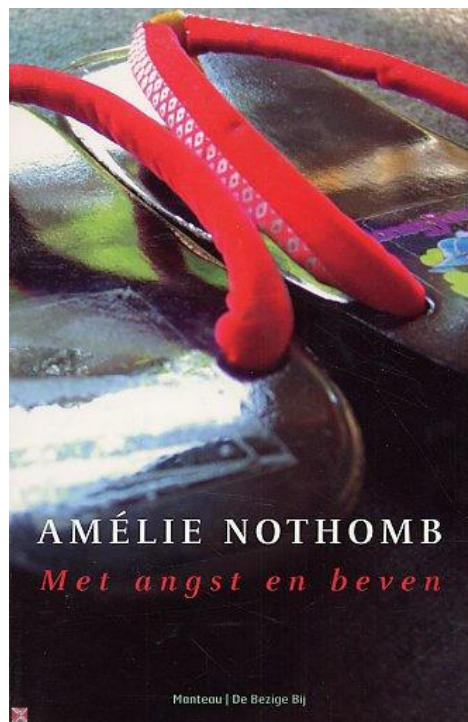
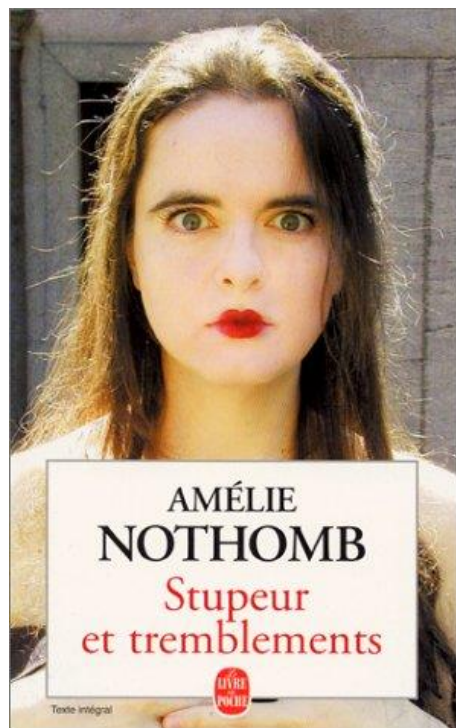




# Plus anonyme

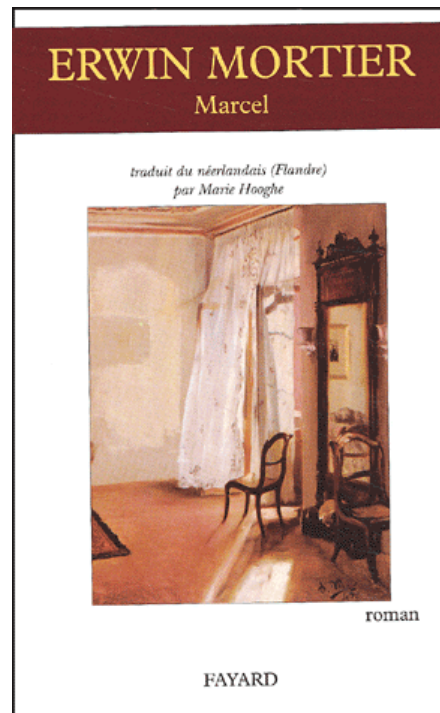
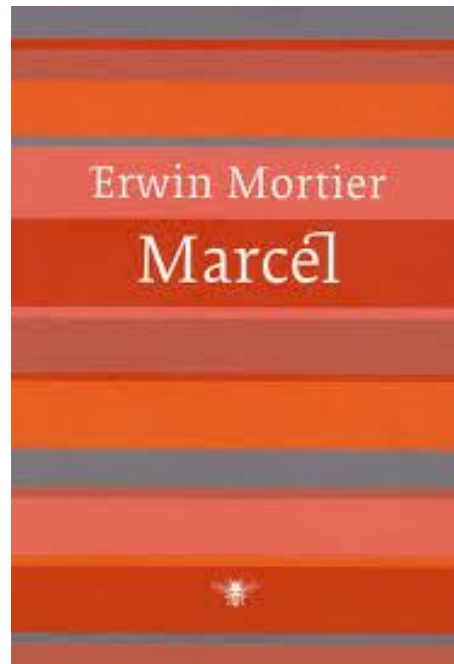






## 2. Le titre

# Plus souvent identiques que les images

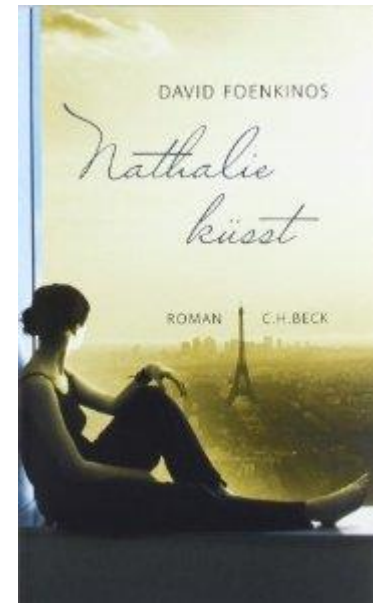




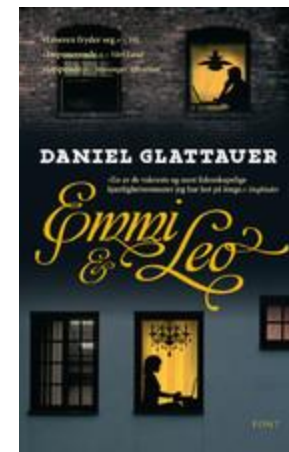
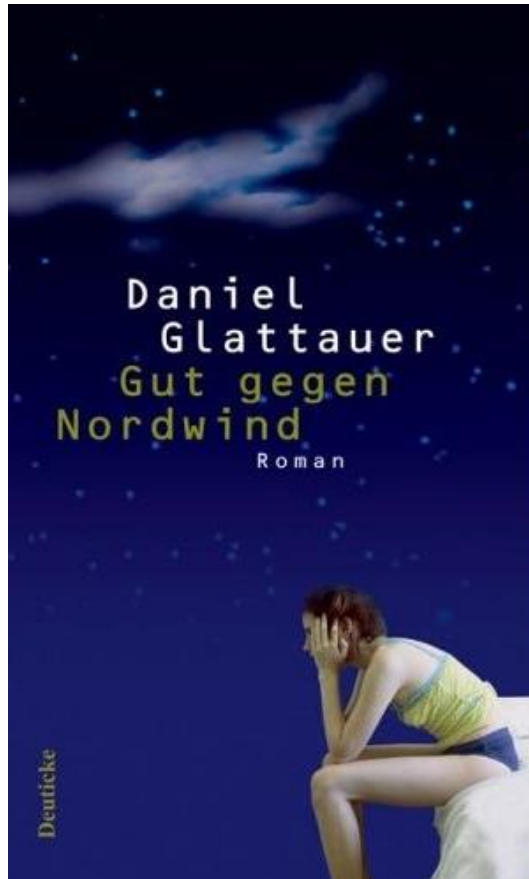
# Mais pas toujours



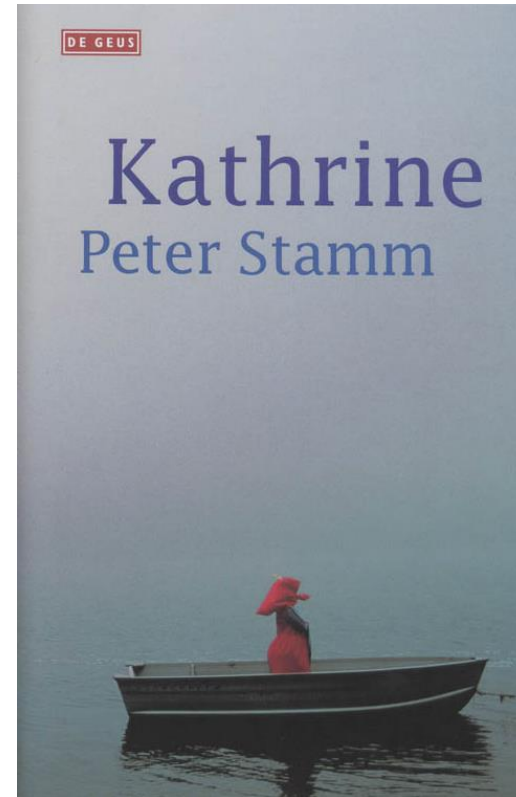
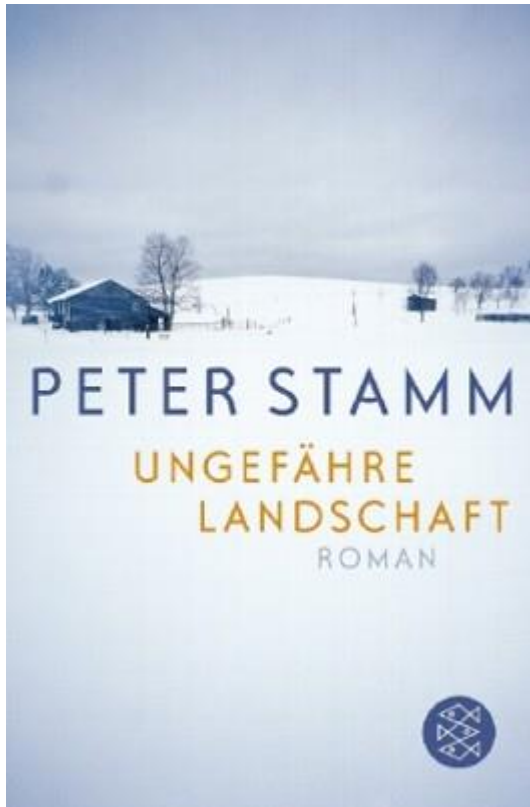
Faux-ami « Delikatesse »

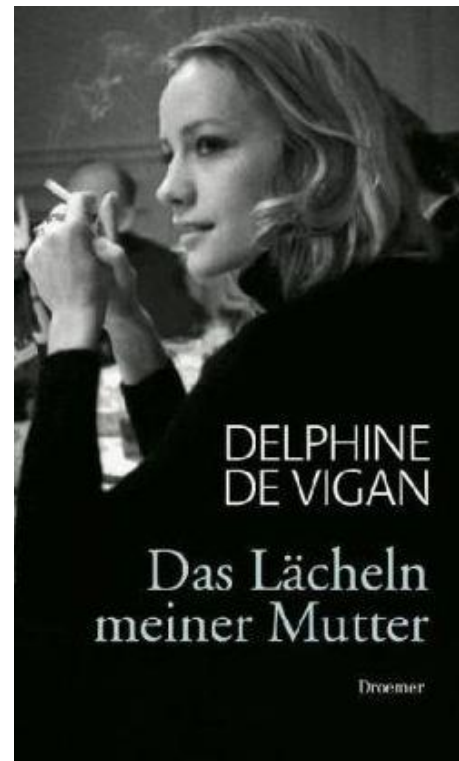
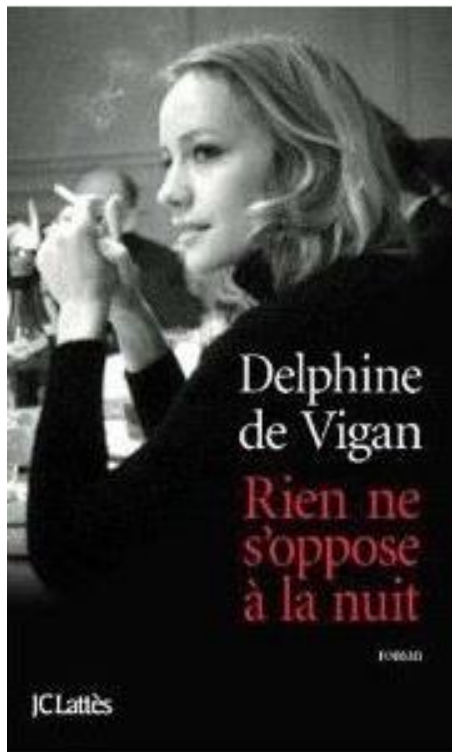


# Focus sur un personnage










Lena Bopp (*Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 10.05.2013)



« Es ist **ein schönes Beispiel dafür, wie man es eigentlich nicht machen sollte.** (...) die Assoziation, die das Foto in Zusammenhang mit diesem Titel zwangsläufig hervorruft, ist die eines **seichten Liebesromans** (...). »

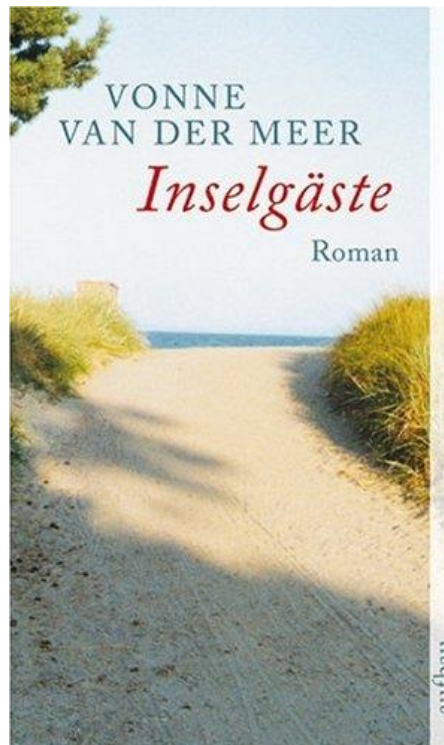
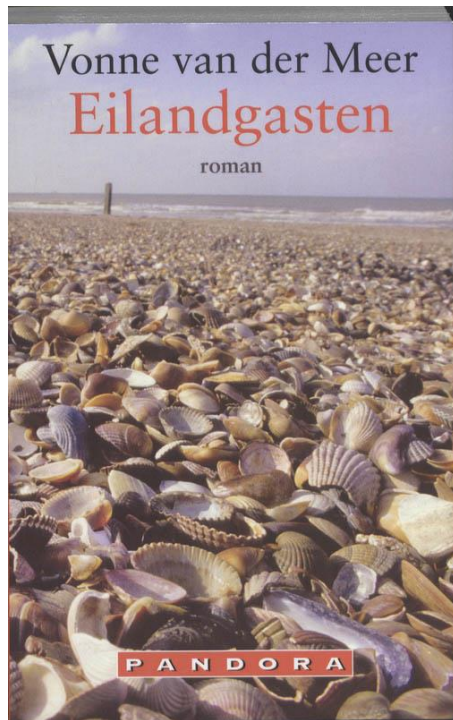
un bel exemple de ce qu'il ne faut pas faire  
association avec un roman d'amour insipide

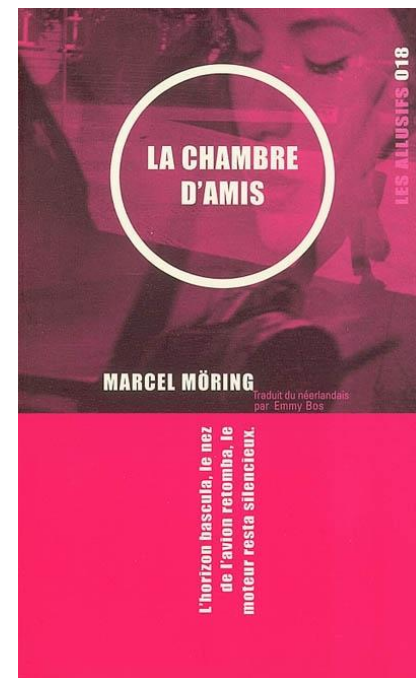


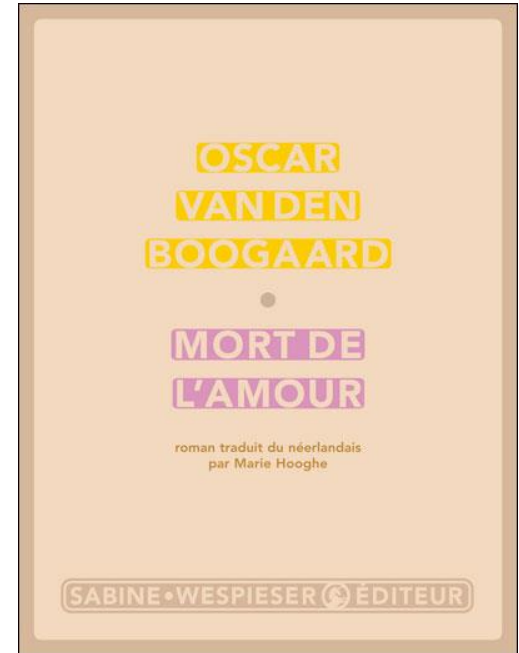
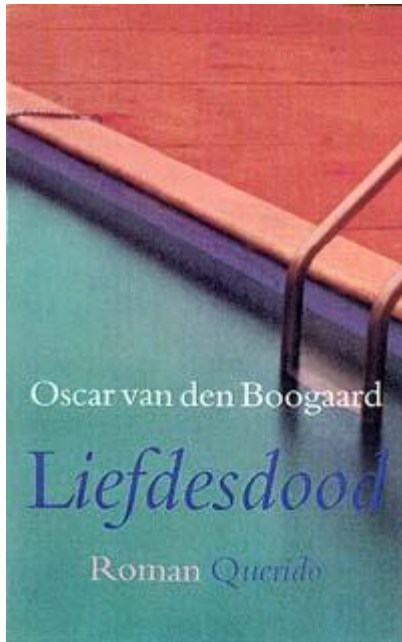
« Es kann ja auch nichts dafür, dass die Verantwortlichen des deutschen Verlags auf die, pardon, **schwachsinnige Idee** kamen, den französischen Titel ‘Rien ne s’oppose à la nuit’ mit ‘Das Lächeln meiner Mutter’ zu übersetzen. **Noch dazu ohne Not. »**

idée stupide de l’éditeur allemand  
en outre sans contrainte particulière

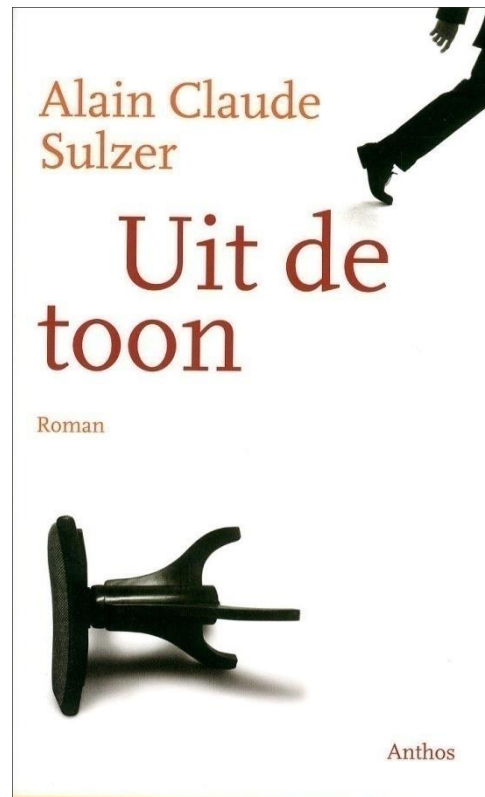
# Contraintes linguistiques





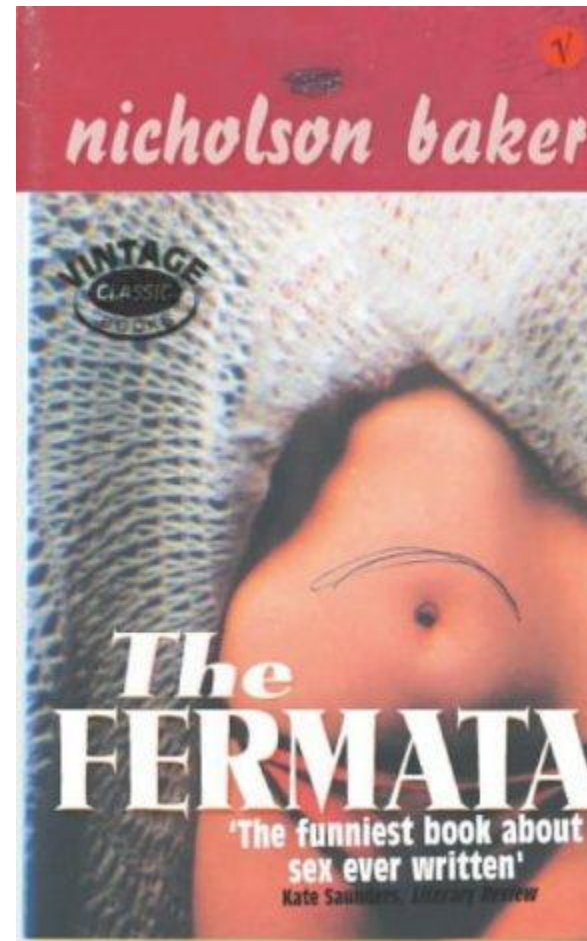
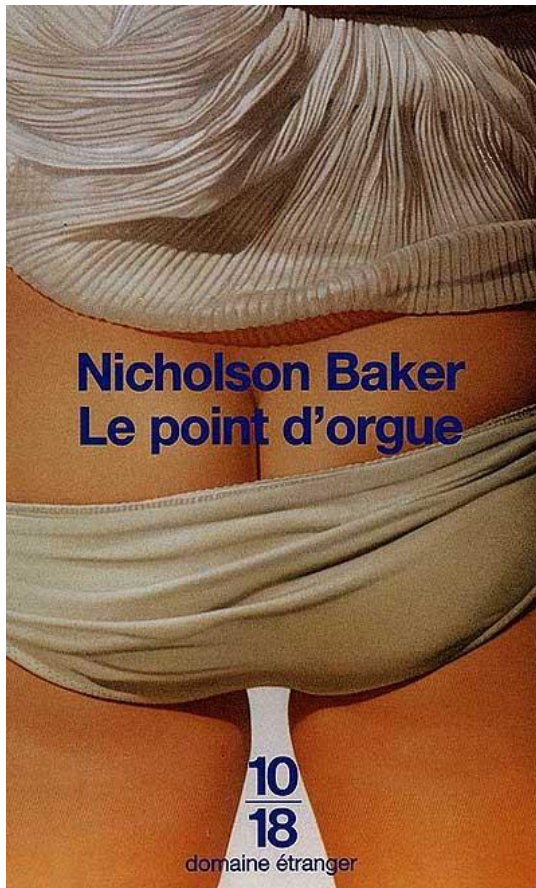


# Jeux de mots

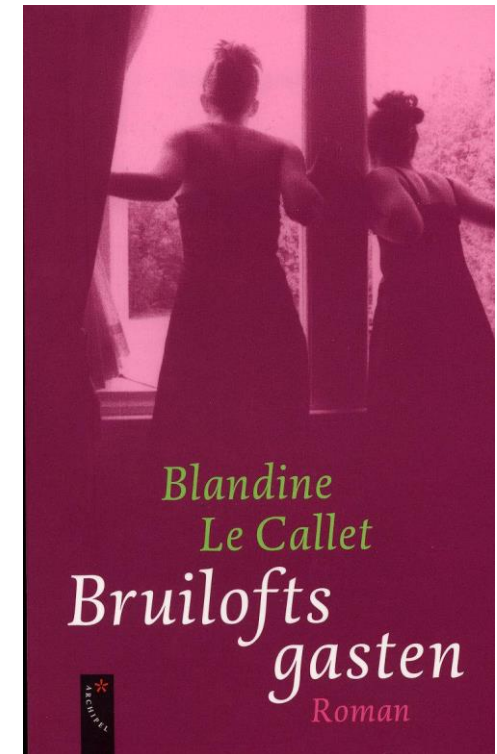
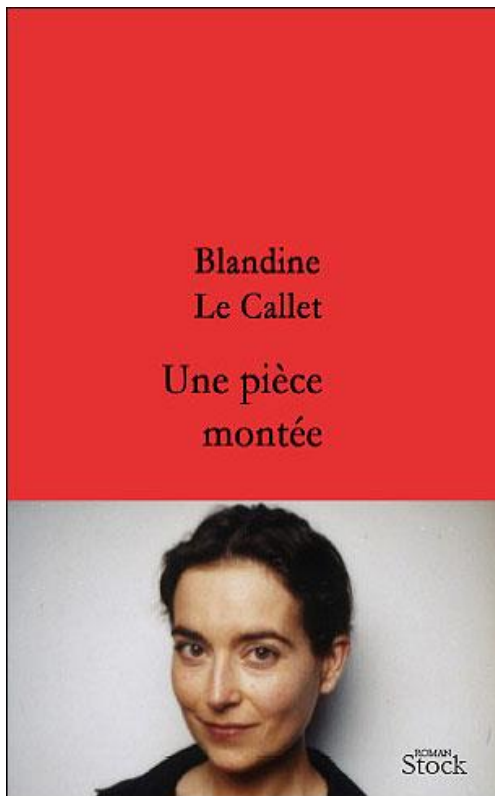


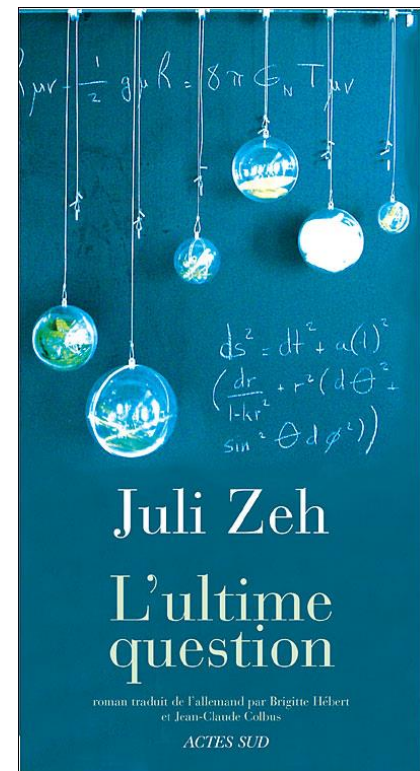


# Fonction distinctive

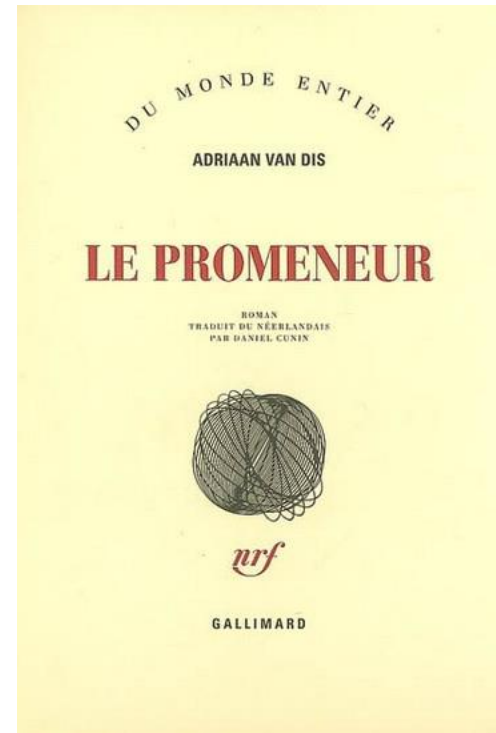
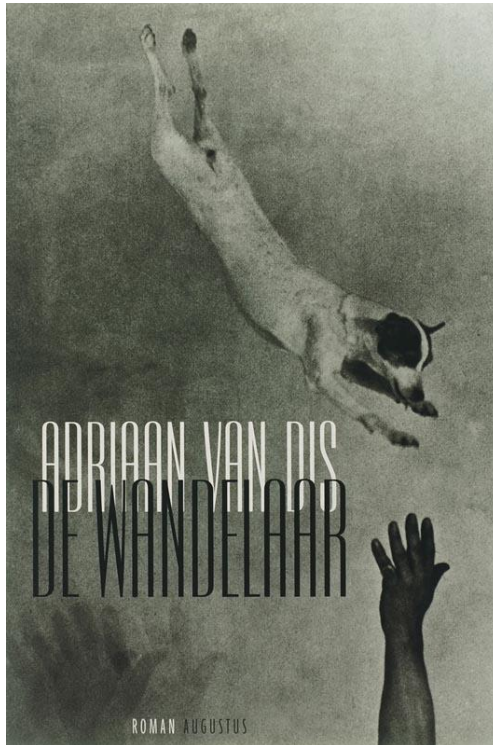


# Polysémie qui se perd





# Un tout autre titre



# Fonctions descriptive et distinctive

Wanderer (Wanderin) <-s, -> SUBST *m (f)*

← Wanderer (Wanderin)

randonneur(-euse) *m (f)*

Musicalion.com

## Der Wanderer

Gedicht von Schmidt von Lübeck.

Franz Schubert D 493

Dem Patriarchen Joh.Ladisl.Pyrrer v. Felsö-Eör

Op.4.Nr.1.

*Sehr langsam.*

pp

3 3 3

*crsc.*

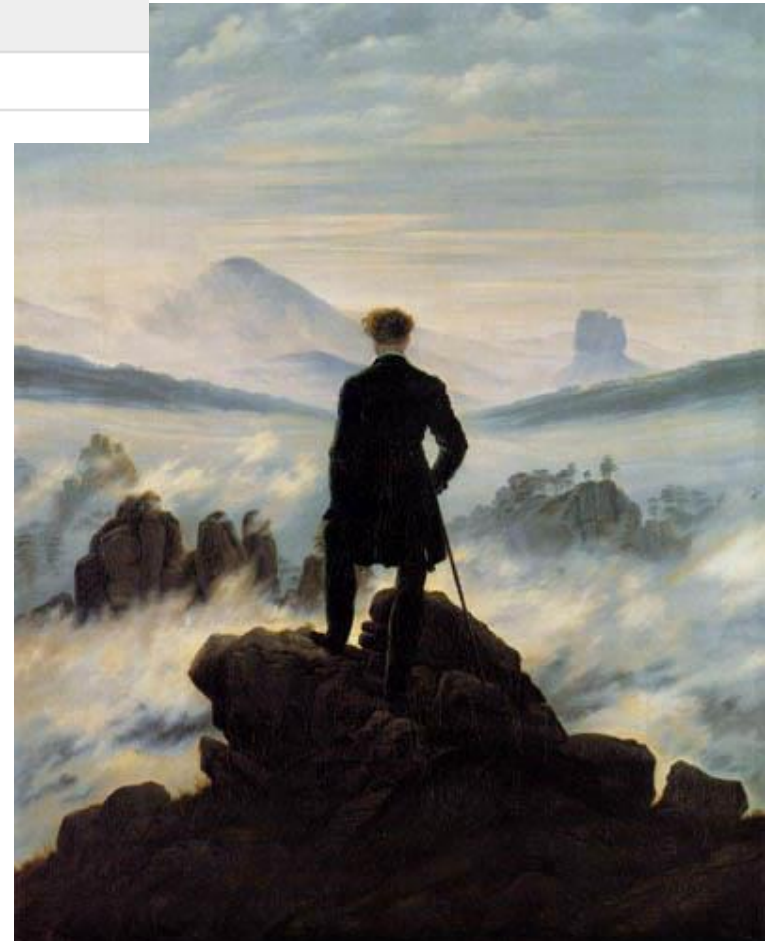
5

Ich kom-me vom Ge-bir-ge her, es dampft das

f

pp

10



# Fonction expressive



Parallélisme  
Allitération  
Assonances

## 3. Le quatrième de couverture



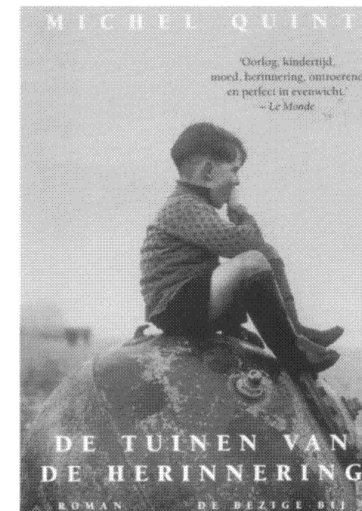
**Résumé**

Extraits de critiques

Notice sur l'auteur

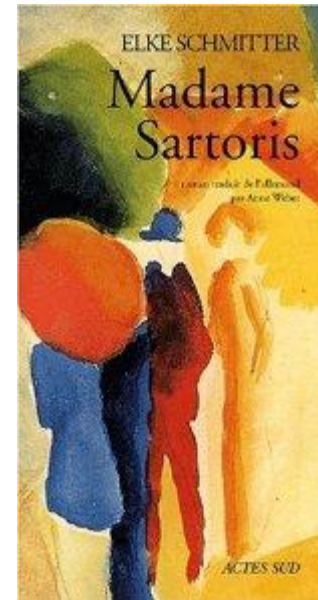


# Rapprocher le livre du lecteur

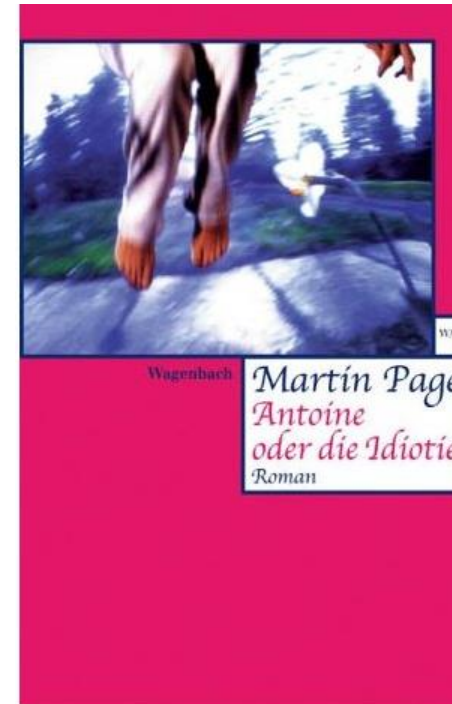
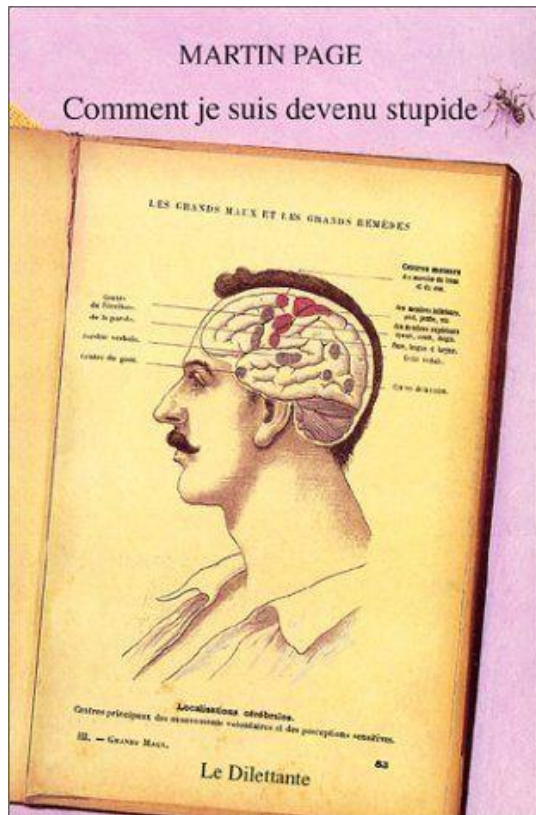


« boek in de traditie van  
Kinderjaren van Jona  
Oberski »

dtv  
Elke Schmitter  
Frau Sartoris  
Roman

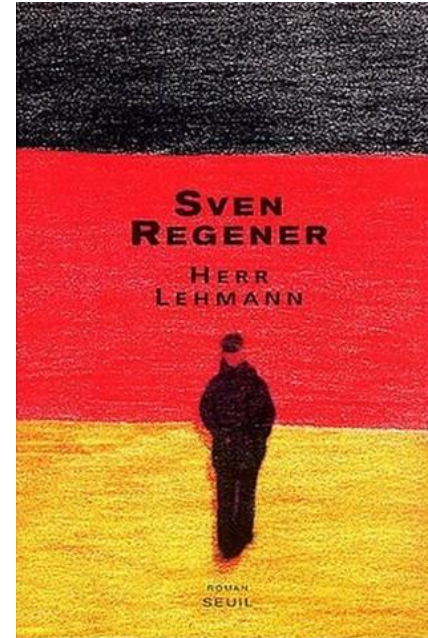


« Et si Madame Bovary  
avait été une Allemande de  
notre époque ? »



« Antoine ist ein Mann ohne  
Eigenschaften (...) »

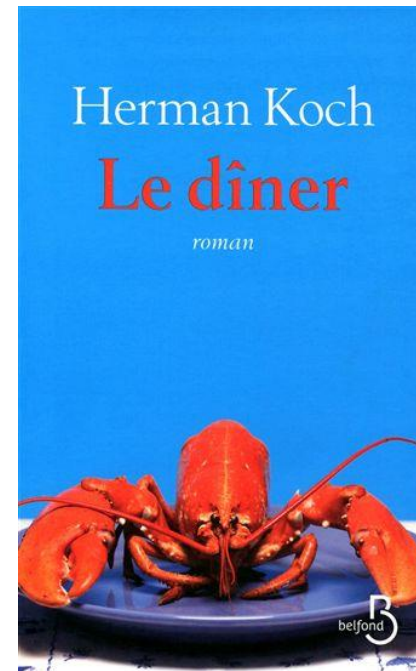
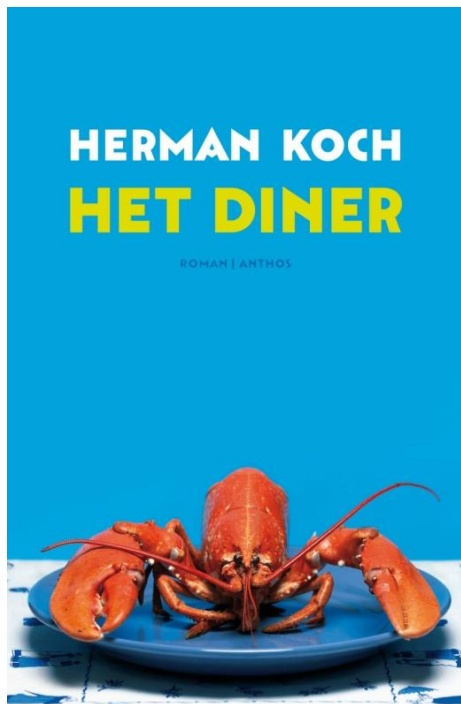
# Ou au contraire : souligner l'altérité



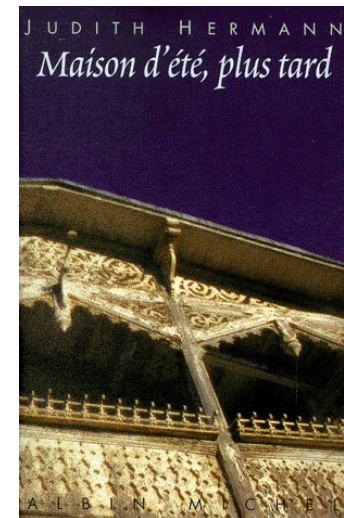
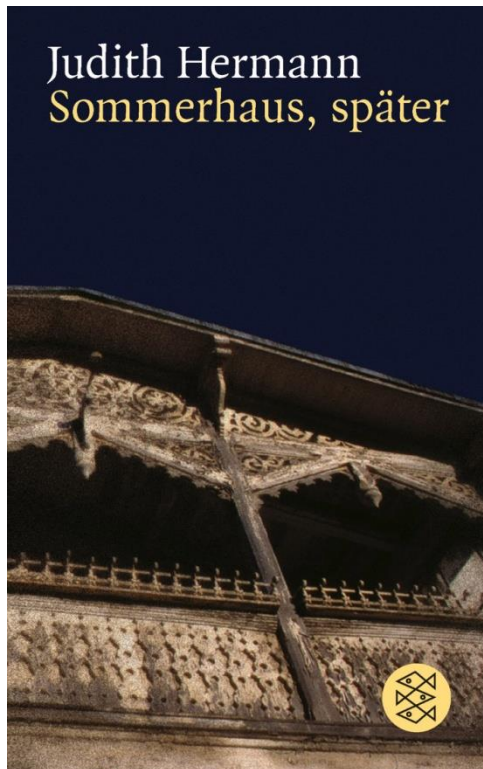
« Berlin, septembre 1989  
(...) tandis que Berlin fête  
l'ouverture du Mur. »



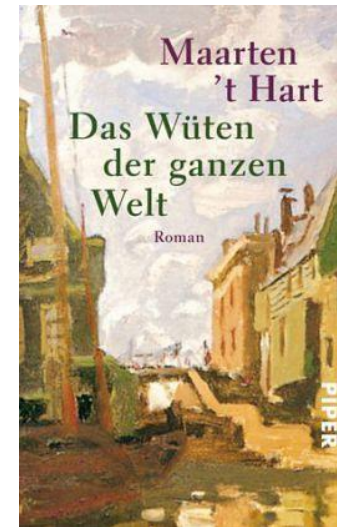
« Marc Schlosser ist  
Hausarzt in Amsterdam »



« dans un restaurant  
branché d'Amsterdam »



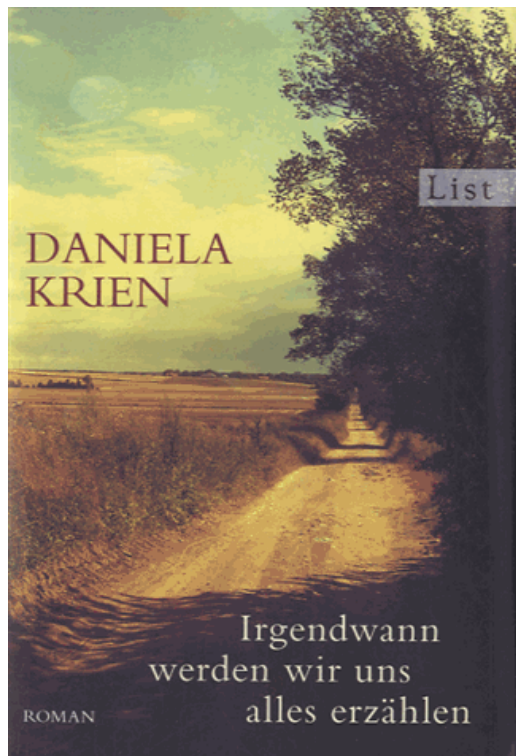
« Les nouvelles douces-amères de la jeune Berlinoise Judith Hermann ont connu en Allemagne un succès immédiat et exceptionnel. »



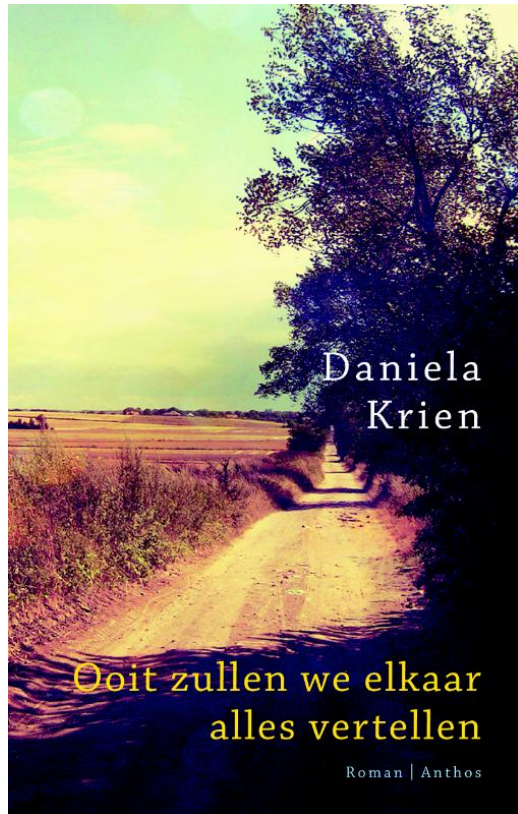
« Maarten t'Haart gehört zu den beliebtesten Autoren der Niederlande. In seinem Roman schildert er die kleine Welt eines südholländischen Städtchen. »







Es ist Sommer. Maria wird bald siebzehn, sie wohnt mit Johannes auf dem Hof seiner Eltern, in den Spinnenzimmern unterm Dach. Sie ist zart und verträumt, verkriecht sich lieber mit den Brüdern Karamasow als in die Schule zu gehen. Auf dem Nachbarhof lebt der vierzigjährige Henner, allein. Die Leute aus dem Dorf sind argwöhnisch: Eine Tragik, die mit seiner Vergangenheit zu tun hat, umgibt ihn; gleichzeitig ist er ein Mann, dessen charismatische Ausstrahlung Eifersucht erregt. Ein zufälliger Blick eines Tages, eine zufällige Berührung an einem andern lösen in Maria eine Sehnsucht aus, die fremd und übermächtig ist und sie daher wie von höherer Gewalt geleitet in Henners Haus und in seine Arme treibt.



« Het is de zomer van 1990.  
Een klein boerendorp in de  
DDR, vlak bij de grenz  
tussen Oost- en West-  
Duitsland (...) »



« Saxe, ex-Allemagne de l'Est, au lendemain de la réunification. (...) le choc culturel des retrouvailles entre Allemands de l'Est et de l'Ouest. »

Des différences qui font que le livre  
n'est pas perçu de la même manière  
selon la langue dans laquelle on le lit,  
avant même qu'on le lise.





L'EUREGIO LIT  
DIE EUREGIO LIEST  
DE EUREGIO LEEST

